



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH

GLEN ELLYN



EL VIGÉSIMA QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

19 de noviembre de 2023 | November 19, 2023

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial. Sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Officiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Officiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece una opción de texto para dar su ofrenda para apoyar a los ministerios de la iglesia. Con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.

WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at **www.stmarksglenellyn.org**.

Cover Art: Monday Morning Review on Wordpress

RITO DE ENTRADA

Cuando la procesión de ministros del altar entre, todos se colocan de pie como les sea posible.

CANTO DE ENTRADA

Estríbillo

El Señor es mi luz y mi salvación,
¿a quién puedo temer?
Amparo de mi vida es el Señor,
¿por quién puedo temblar?

1. Una cosa al Señor sólo pido,
habitar por siempre en su casa
y poder gozar, y poder gustar
la dulzura y la grandeza de su amor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

THE ENTRANCE RITE

When the altar party enters, please stand as you are able.

Mi Luz y Mi Salvación, 725

2. Es tu rostro, Señor, lo que busco.
Eres tú, Señor, mi defensa.
Confiaré en ti, ven y vive en mí;
por sendero plano, guíame, Señor.

3. Cuando mis enemigos se acercan,
tropezándose todos sucumben.
Nunca perderé, nunca temeré,
me alzaré sobre la roca mi Señor.

Text: Based on Psalm 27 (26). Text and music © 2005, Santiago Fernández. Published by OCP. All rights reserved.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

LA GLORIA

Refrain

Glo - ri - a, glo - ri - a, in ex - cel - sis De - o!
Glo - ri - a, glo - ri - a, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Words: from The Book of Common Prayer (1979) of the Episcopal Church USA.
Music: Jacques Berthier (1923-1994) © GIA Publications, Inc. 7404 S. Mason Ave., Chicago, IL 60638 [www.giamusic.com].
All rights reserved. Used by permission.

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

LA EPÍSTOLA 1 Tesalonicenses 5:1-11

En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE EPISTLE 1 Thessalonians 5:1-11

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, “There is peace and security,” then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and

parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio. Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Jesucristo murió por nosotros, para que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. Por eso, anímense y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Estribillo

A ti le - van - to mis o - jos, a
 ti que ha - bi - tas en el cie - lo; a
 ti le - van - to mis o - jos, por - que es -
 pe - ro tu mi - se - ri - cor - dia.

Letra: Salmo 122 (123), 1 y 2d. 2a y 2cd. 2bcd. 3. 4, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
 Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1968, Miguel Manzano.
 Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

1. Como están los ojos de los esclavos
 fijos en las manos de sus señores,
 así están nuestros ojos en el Señor,
 esperando su misericordia.

2. Como están los ojos de la esclava
 fijos en las manos de su señora,
 así están nuestros ojos en el Señor,
 esperando su misericordia.

3. Misericordia, Señor, misericordia,
 que estamos saciados de burlas;
 misericordia, Señor, misericordia,
 que estamos saciados de desprecios.

CANTO DESPUÉS DEL EVANGELIO

Misa San Pablo, 44

Aleluya, Aleluya, Aleluya!

EL EVANGELIO

San Mateo 25:14-30

THE HOLY GOSPEL

Matthew 25:14-30

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo,
 según San Mateo.

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ!

Jesús dijo: —Sucederá también con el reino
 de los cielos como con un hombre que,
 estando a punto de irse a otro país, llamó a

Jesus said, “It is as if a man, going on a
 journey, summoned his slaves and entrusted
 his property to them; to one he gave five

sus empleados y les encargó que le cuidaran su dinero. A uno de ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil y a otro mil: a cada uno según su capacidad. Entonces se fue de viaje. El empleado que recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el dinero y ganó otras cinco mil monedas. Del mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que recibió mil fue y escondió el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la tierra. »Mucho tiempo después volvió el jefe de aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas con ellos. Primero llegó el que había recibido las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras cinco mil, diciéndole: “Señor, usted me dio cinco mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” Después llegó el empleado que había recibido las dos mil monedas, y dijo: “Señor, usted me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” »Pero cuando llegó el empleado que había recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: “Señor, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no sembró y recoge donde no esparció. Por eso tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es suyo.” El jefe le contestó: “Tú eres un empleado malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho donde no sembré y que recojo donde no esparcí, deberías haber llevado mi dinero al banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero más los intereses.” Y dijo a los que estaban allí: “Quítenle las mil monedas, y dénselas al que tiene diez mil. Porque al que

talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten

tiene, se le dará más, y tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le quitará. Y a este empleado inútil, échenlo fuera, a la oscuridad. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.”

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL CREDO NICENO
Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe

talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED
All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and

una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LETANÍAS DE SANACIÓN

El que dirige y el pueblo ora de forma alternada.

Dios Padre, tu voluntad para todas las personas es la salud y la salvación;
Te alabamos y te damos gracias, Señor.

Dios Hijo, que vino para que tengamos vida, y la tengamos en abundancia;
Te alabamos y te damos gracias, Señor.

Dios Espíritu Santo, que haces de nuestros cuerpos el templo de tu presencia;
Te alabamos y te damos gracias, Señor.

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y existimos;
Te alabamos y te damos gracias, Señor.

Señor, concédenos tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, heridos o discapacitados, especialmente los de nuestra lista de oración parroquial, y los que ahora recordamos, en silencio o en voz alta.

Los nombres son ofrecidos por la congregación

Silencio

the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE LITANY OF HEALING

The Leader and People pray responsively.

God the Father, your will for all people is health and salvation;
We praise you and thank you, O Lord.

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;
We praise you and thank you, O Lord.

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;
We praise you and thank you, O Lord.

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;
We praise you and thank you, O Lord.

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, especially those on our parish prayer list, and those we remember now, silently or aloud.

Names are offered by the congregation

Silence

Rose Pulsinelli, Karen Nicholson, Kay Ververka, Keith Brickey, Matt, Azza and Yara, Kathleen Leid, Joyce Hetzel, Charles Snider, JD Hessinger, Ann Cardwell, Chad Alcorn, David Fletcher, Jeff Hill, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Peg Schoen, Susan D., John Dickey, Colin Valdivia, David Martz, Pam Benning, Bella Cuttone, Laurie Vanderlei, Mary Saba, Barry and Brigid Walsh, Dave Baier, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, Colin Hopper, Jerry Bertrand, Myrna Grant, George Pliml, Ashley and Kevin, Joe Busta, Ana Gutierrez, Miguel Aguilar, Gretchen Kenower, The Nicholas-Jimenez Family, Lynn Wollstadt, Jerry Carey, Lizbeth Lopez, Ali Abdulkarim, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Oscar Bibiano, Mark Zelman, Jackie Frye, Ethel Rossi, Eddie Gutierrez, Brenda Laws, Rita Sullivan, Justin, Norma Hesterman, Claudia Nelson, Kimberly Rusthoven, Emily Resch, Donna Chamberlain, Jim Terrill-Liesz, Virginia Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Nancy Gier, Jack Clinkman, Solomon Reodica, Debbi Schroeder, Mary Parsons, Kaye Staggs, Maureen O'Connor, Em, Andrea Kendrick, Julia Syracuse, Bibhu Padhi, Melissa Mazareigos, Mike Bennett, Steve Gross, Don Warman, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Edwin Benet, Mary Treleven, Kara Ward, Rosa Pacheco Vázquez, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, John Schaeffer, John Crowley, Tanya Carey, Sue Erickson, Antonio Salgado, Minakshi Rath, Tony Corrado, Kristen Davia, Jennifer Ceplecha, Karen Galligan, Olivia Rausch, Sue Mylander, Selma Beltran, Tracy Smith, Anna, Don Johnson, Josh's Family, Samantha, Jan Mueller, Berny Labis, Janet, Sylvie Resch, Maria Torres, Paul Sexauer, Jennifer Burdalic, Adrienne Palmiere, Anna Zaccaria, Tom Potter and Diana Mrotek.

Para que sean sanados;
Escúchanos, Señor de la vida.

May they be made whole;
Hear us, O Lord of life.

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia;
Escúchanos, Señor de la vida.

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;
Hear us, O Lord of life.

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.
Escúchanos, Señor de la vida.

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;
Hear us, O Lord of life.

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.
Escúchanos, Señor de la vida.

Bless all who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;
Hear us, O Lord of life.

Oramos por los que han muerto,
especialmente Edith Jacobson, y aquellos que
recordamos ahora en silencio o en voz alta.

Los nombres son ofrecidos por la congregación.

Restaura a la integridad todo lo que esté
quebrantado por el pecado humano, en
nuestras vidas, en nuestra nación y en el
mundo. Oramos hoy para Dinamarca, Líbano,
Corea del Sur, Portugal; y también Israel y
Gaza

Sánanos, Señor de la vida.

Tú eres el Señor que hace maravillas;
**Tú has declarado tu poder entre los
pueblos.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida;
Y en tu luz vemos la luz.

Óyenos, oh Señor de la vida;
Sánanos y haznos íntegros.

Oremos.

Sigue un período de silencio

*Después de la letanía de sanación, todos son bienvenidos
a acercarse a la baranda del altar para oraciones, unción
con aceite sagrado e imposición de manos.*

MUSICA DURANTE DEL TIEMPO DE SANACIÓN

Cristo, Sáname

Estríbillo

Cristo, sáname. Cristo, transfórmame.
Cristo, renuévame. Cristo, quiero seguirte.

We pray for those who have died, especially
Edith Jacobson, and those we remember now
silently or aloud.

Names are offered by the congregation

Restore to wholeness whatever is broken by
human sin, in our lives, in our nation, and in
the world; we pray especially this week for the
countries of Denmark, Lebanon, South
Korea, Portugal; and also Israel and Gaza
Heal us, O Lord of life.

You are the Lord who does wonders;
**You have declared your power among the
peoples.**

With you, O Lord, is the well of life;
And in your light we see light.

Hear us, O Lord of life;
Heal us, and make us whole.

Let us pray.

A period of silence is kept.

*Following the litany of healing, all are welcome to
come to the altar rail for prayers, anointing with holy
oil and the laying on of hands.*

MUSIC DURING THE TIME OF HEALING

493

1. Ya no quiero estar en la obscuridad.
Ya no quiero estar en la soledad.
Que tu espíritu venga sobre mí
y me llene de tu luz, me llene de tu luz.

2. Dame fuerza para vivir en ti.
Dame fuerza para amar como tú.
Que la llama de tu amor venga a mí
y me llene de tu amor, me llene de tu amor.

3. Gozaré de tu amor y bondad.
Gozaré de tu compasión.
Al llamarte me escuchas, me consuelas.
Grande es tu bondad. Grande es tu bondad.

© 2003, Estela García. Published by Spirit & Song®, a
division of OCP. All rights reserved.

EL ESPÍRITU DE DIOS ESTÁ EN ESTE LUGAR

Anónimo

Estrofa

El Espíritu de Dios está en este lugar.
El Espíritu de Dios se mueve en este lugar.
Está aquí para consolar,
está aquí para liberar,
está aquí para guiar; el Espíritu de Dios está
aquí. (bis)

Estríbillo

Muévete en mí, muévete en mí.
Toca mi mente y mi corazón,
llena mi vida de tu amor.
Muévete en mí, Dios Espíritu, muévete en mí.
(bis)

PRESENTACION DE TRES AÑOS

THREE YEAR PRESENTATION

Oficiante dice

Muy amados: el nacimiento de un niño es una ocasión gozosa y solemne en la vida de una familia. También es motivo de regocijo en la comunidad cristiana. Por lo tanto, les invito a unirnos a sus padres para dar gracias a Dios todopoderoso nuestro Padre celestial, Señor de la vida, por los tres años de su hijo Zaid.

The Officiant says

Beloved, the birth of a child is a joyous and solemn occasion in the life of a family. It is also a cause for rejoicing in the Christian community. Therefore, I invite you to join their parents in thanking almighty God our heavenly Father, Lord of life, for the three years of their son, Zaid.

El niño esta presentado ahora.

The child is presented now.

Los padres y padrinos de presentación dicen:

Traemos a Zaid le presentamos al Señor dándole gracias por habérsle bendecido hasta el presente.

Introducing parents and godparents say:

We bring Zaid and we present him to the Lord giving thanks for having blessed us with him.

Oficiante ¿Continuaran ayudando y dando buen ejemplo cristiano a Zaid?

Officiant Will you continue to help and give a good Christian example to Zaid?

Padrinos Así lo haremos con el auxilio de Dios.

Sponsors We will do so with the help of God.

Oficiante
Dios amoroso, tú creaste a todos los pueblos de la tierra y nos conoces a cada uno por nombre. Te damos gracias por Zaid Díaz Resendiz que celebra hoy sus tres años. Bendícelo con tu amor y amistad para que pueda crecer en sabiduría, conocimiento y gracia, amando siempre a su familia y siendo fiel a sus amigos. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Officiant
Loving God, you created all the people of the world, and you know each of us by name. We thank you for Zaid Díaz Resendiz, who today celebrates his third birthday. Bless him with your love and friendship that he may grow in wisdom, knowledge, and grace. May he love his family always and be faithful to his friends. Grant this through Christ our Lord. **Amen.**

BENDICIÓN CON AGUA BENDITA DE OBJETOS RELIGIOSOS.

BLESSING OF THE RELIGIOUS ARTICLES.

LA PAZ

THE PEACE

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Officiant The peace of the Lord be always with you.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

People **And also with you.**

*Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: 73256 y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Nuestro pagano web es: www.stmarksglenellyn.org. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.*

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code on page 3, by mail, at www.stmarksglenellyn.org, or by texting **stmchurch** to 73256. You will receive a text message with a link. Complete the amount, click the drop-down menu to select the fund you want to contribute to. You will receive a confirmation text and a receipt for your donation.*



*Puedes hacer su donación en línea
usando este código:*



LITURGIA EUCARISTICA

LITURGY OF THE EUCHARIST

CANTO DE OFERTORIO

Tus Obras, Señor, 731

Estribillo

Tus obras, Señor, son maravillosas;
justos y seguros tus caminos;
porque sólo tú eres santo,
las naciones se postran ante ti.

2. Aleluya, gocemos y alegrémonos:
han llegado las bodas del Cordero.
Su esposa ya está preparada,
vestida de radiante santidad.

1. Digno es el Cordero degollado
de abrir los sellos del gran libro
Con su sangre ha rescatado para Dios
razas, lenguas, pueblos y naciones.

*Letra: Del Apocalipsis 5, 9; 15, 3-4; 19, 7-8. Letra y música
© 2006, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O
Lord.
People **And of Thine own have we
given Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks to you,
Father Almighty, Creator of heaven and
earth.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

For you are the source of light and life; you made us in your image and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa San Pablo, 47

Santo, santo, santo, es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is

pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

THE BREAKING OF THE BREAD

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Alleluia. Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

CORDERO DE DIOS

Misa San Pablo

Cor - de - ro de Dios, que
 qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
 ten pie - dad, ten pie - dad, ten pie -
 dad de no - so - tros.
 da - nos la paz, da - nos la paz,
 da - nos la paz, da - nos la paz.

Música © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
 Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
 Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

Por favor tome asiento.

Please be seated.

<p>TODOS SON BIENVENIDOS para recibir la sagrada Comunión.</p>	<p>ALL ARE WELCOME to receive the Holy Communion.</p>
---	--

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTO DE COMUNIÓN

Entre Tus Manos

Estríbillo

Entre tus manos está mi vida, Señor.
Entre tus manos pongo mi existir.
Hay que morir para vivir.
Entre tus manos confío mi ser.

2. Es mi anhelo, mi anhelo creciente,
en el surco, contigo morir;
y fecunda será la simiente, Señor,
revestida de eterno vivir.

1. Si el grano de trigo no muere,
si no muere, solo quedará;
pero si muere, en abundancia dará
un fruto eterno que no morirá.

3. Cuando diere por fruto una espiga,
a los rayos de ardiente calor,
tu reinado tendrá nueva vida de amor,
en una Hostia de eterno esplendor.

OCP. Derechos reservados.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

BENDICIÓN DE PAREJAS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, que en la unión de parejas nos muestras la unidad espiritual entre Cristo y su Iglesia: Otorga tu bendición a estos tus siervos, para que se amen, se honren y se cuiden, con fidelidad y paciencia, con sabiduría y verdadera santidad, de tal manera que su hogar sea un puerto de bendición y de paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

1. Cantemos al Señor
un himno de alegría,
Un cántico de amor
al nacer el nuevo día.
Él hizo el cielo, el mar,
el sol y las estrellas,
y vio en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

Estríbillo

¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Cantemos al Señor! ¡Aleluya

EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Oficiante and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Cantemos al Señor, 627

2. Cantemos al Señor
un himno de alabanza
Que exprese nuestro amor,
nuestra fe y nuestra esperanza.
Toda la creación
pregona su grandeza.
Así nuestro cantar
va anunciando su belleza.

© 1976, OCP. Derechos reservados.

THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

Todos estan invitado al convivio en la biblioteca

Las flores del domingo pasado fueron atribuidas incorrectamente

Las flores fueron donadas en honor de

Dale Rickey
and todos los veteranos
Gracias por tu servicio



Today's altar flowers are donated by

Anne Windholz and
Mark Van Wienen

in loving memory of

Eveleen Windholz

ADVENT LESSONS & CAROLS

Annual Service of Music and Readings

SUNDAY DECEMBER 3

6:00 PM

Cellist, Cathy Kuna

Organist and Choirmaster, Seth Luna

Officiant, The Very Rev. George D. Smith

Featuring music by contemporary composer Margaret Rizza

www.stmarksglenellyn.org

ST MARK'S EPISCOPAL

393 N MAIN ST. GLEN ELLYN

LOOKING AHEAD


Nov. 2023

19	Sunday	11:30 am – 1:00 pm	Confirmation Class & Lunch
23	Thursday	10:00 am – 11:00 am	Thanksgiving Day – Eucharist
26	Sunday	3:00 pm – 5:00 pm	Book Group
28	Tuesday	7:30 pm – 9:00 pm	Sacred Ground Meeting
30	Thursday	6:00 pm – 7:00 pm	St. Mark’s Community Dinner

Dec. 2023

2	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	St. Mark’s Meals-to-Go
3	Sunday	6:00 pm – 7:00 pm	Advent Lessons & Carols
6	Wednesday	9:00 am – 12:00 pm	Preschool Author Visit & Yoga
6	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
6	Wednesday	7:30 pm – 9:00 pm	Women’s Group
9	Saturday	10:00 am – 11:00 am	Christmas Pageant Rehearsal
10	Sunday	11:30 am – 2:30 pm	St. Nicholas Visits St. Mark’s
11	Monday	6:00 pm – 10:00 pm	Virgin of Guadalupe Festival
12	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
14	Thursday	7:00 pm – 9:00 pm	Be Smart - Safe Gun Storage Presentation
16	Saturday	10:00 am – 11:00 am	Christmas Pageant Rehearsal
16	Saturday	9:00 am – 11:00 am	Women’s Coffee & Conversation
16	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	St. Mark’s Meals-to-Go
16	Saturday	7:00 pm – 8:30 pm	Posadas
17	Sunday	10:30 am & 1:00 pm services	Christmas Pageant
18	Monday	6:30 pm – 7:30 pm	Winter Solstice: Spiral of Light
21	Thursday	7:30 pm – 8:30 pm	Dementia Caregivers Support Group
24	Sunday	10:00 am – 11:00 am	Advent 4 Worship - Bilingual
24	Sunday	3:00 pm – 4:00 pm	Christmas Eve Service (with nursery)
24	Sunday	5:00 pm – 6:00 pm	Christmas Eve Service (with nursery)
24	Sunday	8:00 pm – 9:00 pm	Christmas Eve Service – Bilingual
24	Sunday	10:00 pm – 11:00 pm	Christmas Eve Service
25	Monday	Christmas Day	Devotions at home, no services at St. Mark’s
28	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	St. Mark’s Community Dinner


Check out our online calendar for additional events and info at:
<https://stmarksglenellyn.org/daily-calendar/> or go to our website and click on “Daily Calendar”.



**IGLESIA EPISCOPAL DE SAN
MARCOS
DÍA DE GRACIAS
10:00 AM SERVICIO DE
ADORACIÓN**



**JUEVES
23 DE NOVIEMBRE DE 2023
MAÑANA DE ACCIÓN DE GRACIAS
EN PERSONA Y ZOOM**



**POR FAVOR TRAIGA LATAS DE
COMIDA PARA EL
DESPENSA DE ALIMENTOS GLEN
ELLYN**



Mateo 25:31-46

Jesús dijo: “Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los ángeles con él, entonces se sentará en el trono de su gloria. Todas las naciones serán reunidas delante de él, y separará a los unos de los otros como separa el pastor las ovejas de los cabritos, y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda. Entonces el rey dirá a los que están a su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo; porque tuve hambre y me disteis de comer, tuve sed y me disteis de beber, fui forastero y me acogisteis, estuve desnudo y me disteis ropa, estuve enfermo y me cuidasteis, estaba en la cárcel y me visitaste.’ Entonces los justos le responderán: ‘Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te dimos de comer, o sediento y te dimos de beber? ¿Y cuándo te vimos forastero y te recibimos, o desnudo y te vestimos? ¿Y cuándo os vimos enfermo o en la cárcel y os visitamos?’ Y el rey les responderá: ‘En verdad os digo, que como lo hicisteis con uno de estos más pequeños de mi familia, a mí me lo hizo.» Entonces dirá a los de su izquierda: «Malditos, apartaos de mí al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles; porque tuve hambre y no me disteis de comer, tuve sed y no me disteis de beber, fui forastero y no me recibisteis, desnudo y no me disteis vestido, enfermo y en prisión y no me disteis visitame.’ Entonces ellos también responderán: ‘Señor, ¿cuándo te vimos hambriento o sediento o forastero o desnudo o enfermo o en la cárcel, y no te atendimos?’ Entonces él les responderá: ‘En verdad os digo que, como no lo hicisteis a uno de estos más pequeños, tampoco a mí lo hicisteis.’ E irán éstos al castigo eterno, pero los justos a la vida eterna.

ANUNCIOS



El Comité de Extensión de St. Mark está aceptando solicitudes de subvenciones

El Comité de Extensión de St. Mark está aceptando solicitudes de subvenciones de organizaciones sin fines de lucro locales en el área de Glen Ellyn. Las solicitudes deben presentarse antes del 15 de diciembre de 2023. Si conoce una organización que no ha recibido fondos de St. Marks en años anteriores y estaría interesado en obtener más información, envíe un correo electrónico a outreach@stmarksglenellyn.org para obtener un enlace al formulario de solicitud de subvención o comuníquese con la presidenta del Comité de Divulgación, Hester Bury, al 630-290-1829.

Be SMART – Presentación sobre almacenamiento seguro
Jueves 14 de diciembre, 7:00 pm – 9:00 pm
Mahon Hall

Únase al grupo Be SMART para una breve presentación de los resultados, las implicaciones y las medidas recomendadas de una encuesta sobre almacenamiento seguro de Illinois. Se presentará información sobre el conocimiento declarado y los métodos de almacenamiento de armas de fuego dentro del hogar y los vehículos. Este estudio ha sido patrocinado de forma privada y no está financiado ni es propiedad de ningún grupo u organización.



Vaya al siguiente enlace para confirmar su asistencia o utilice el código QR:
<https://tinyurl.com/bdnhh9d8>

Solsticio de invierno: Caminata en Espiral de Luz
Lunes 18 de diciembre, 6:30 pm en Mahon Hall

Una tradición Waldorf de décadas de antigüedad llega a San Marcos. Una oportunidad devocional única, tranquila e interactiva para todas las edades.



Organizado por Hijas del Rey, Grupo de Mujeres, Grupo de Hombres, con participantes del Ministerio Infantil y Preescolar de San Marcos. Actuará Patti King, violonchelista concertista.

Una sola vela puede iluminar el mundo, Sé la Luz... Comparte la Luz. ¿Preguntas? Póngase en contacto con Beth Quoss en bethquoss@hotmail.com.



Lecciones de Adviento y villancicos
Domingo 3 de diciembre, 18:00 horas

Este servicio anual de música y lecturas es uno de los más queridos en San Marcos. Diseñado por primera vez y modelado a partir del icónico servicio del mismo nombre del Kings College Cambridge, es el vínculo entre el Adviento y la Navidad, lleno de esperanza, luz, música, oraciones y la profunda exposición de la llegada de Cristo. Pronto se publicará más información sobre la música y la oportunidad de registrarse para ser lector. Únase a nosotros para este servicio en persona o vía Zoom en el ID de reunión 483-170-780. Para obtener más información, comuníquese con Seth en music@stmarksglenellyn.org.

MUSIC NOTES 🎵

Coros de San Marcos

- Coro de Alabanzas ensaya los sábados a las 4:00 pm.
- El Coro de Niños (de 1° a 5° grado) se reúne para ensayar los miércoles a las 4:30 pm.
- St. Mark's Singers 10:30 Ensayos del coro los jueves a las 7:30 pm.'

Próximos Eventos

- 3 de diciembre de 6:00 pm – 6:45 pm Lecciones de Adviento y Villancicos (bilingüe)
- Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Seth Luna en music@stmarksglenellyn.org.

OUTREACH

Comidas para llevar de San Marcos

2 de diciembre & 18 de diciembre

12:00 – 13:00

La Iglesia Episcopal de San Marcos entregará una comida caliente para cualquiera que quiera o necesite una el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de Hillside. Si tiene problemas para caminar, le llevaremos la comida a su automóvil; deténgase en la acera frente a la entrada de Hillside. www.stmarksmeals.org.

¿Preguntas? Póngase en contacto con David Dornblaser en dornblaser@me.com.



St. Mark's Monthly Community Dinner

30 de Noviembre, 6:00 pm – 7:00 pm

Mahon Hall

¿Te gustaría dejar de preparar la cena una noche de abril? St.

Mark's organiza una cena comunitaria mensual, el jueves 30 de

noviembre, de 6:00 p.m. a 7:30 p.m. en Mahon Hall. ¡Todos están invitados! Una colecta de ofrendas voluntarias es completamente opcional y únicamente para compensar el costo de la comida. Unirse a nosotros le dará la oportunidad de conocer a algunos miembros de St. Mark's que quizás no conozca, conocer gente nueva de nuestra comunidad y tener una noche libre para cocinar.

¿Le gustaría ser voluntario o donante de alimentos para ayudar a lograr esto? Póngase en contacto con David Dornblaser en dornblaser@me.com.



Ramificándose en el mundo...

En San Marcos, nuestra declaración de visión es: "Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, ramificándose en el mundo". Continúe aprendiendo más sobre los países por los que estamos orando cada semana.

Hoy y durante esta semana estaremos orando por los países de Dinamarca, Líbano, Corea del Sur y Portugal. Cada semana daremos un breve vistazo a cada uno de nuestros países de "oración". Es posible que desee explorar estos países durante la semana. ¡A finales de año, todos estaremos más alfabetizados globalmente!

Dinamarca - Dinamarca es un país nórdico en el norte de Europa. Es la parte metropolitana y el componente más poblado del Reino de Dinamarca. La Dinamarca metropolitana es el más meridional de los países escandinavos y se encuentra al suroeste y al sur de Suecia, al sur de Noruega y al norte de Alemania, con el que comparte una corta frontera, la única frontera terrestre de Dinamarca. Capital: Copenhague

Líbano - oficialmente la República del Líbano, es un país de Asia occidental. Limita con Siria al norte y al este, con Israel al sur y con el mar Mediterráneo al oeste. Si bien el árabe es el idioma oficial, el francés también se reconoce a título formal. Capital: Beirut

Corea del Sur - Oficialmente la República de Corea, es un país del este de Asia. Constituye la parte sur de la Península de Corea y limita con Corea del Norte a lo largo de la Zona Desmilitarizada de Corea. La frontera occidental del país está formada por el Mar Amarillo, mientras que su frontera oriental está definida por el Mar de Japón. Capital: Seúl

Portugal - Oficialmente la República Portuguesa, es un país ubicado en la Península Ibérica, en el suroeste de Europa. Es uno de los países más antiguos de Europa. Capital: Lisboa

Oren por Dinamarca, Líbano, Corea del Sur y Portugal esta semana, del 19 al 25 de noviembre de 2023.

St. Mark's
Episcopal Church



Rooted in baptism.
Growing in faith.
Branching out into the world.

Campaña anual de donaciones de San Marcos: 2024

"Conectademos con el mundo"

Nombre: _____

Dirección: _____

Ciudad, Estado, Código postal: _____

**Con la ayuda de Dios, daré gracias a Dios y compartiré el ministerio.
de San Marcos con mi / nuestra promesa:**

2024 Promesa \$ _____ / año

Gracias por hacer su promesa.



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN

393 North Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, *Bishop*

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzi@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Very Rev. George D. Smith, *Rector*
The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*
The Rev. Canon Suzanne Holding, *Priest Associate*
The Rev. Dr. Clint Moore III, *Priest Associate*
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, *Priest Associate*
The Rev. Miguel Briones, *Deacon*

Program Staff and Office Staff

sarah@stmarksglenellyn.org
treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
kmac29hopper@gmail.com
sexton@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Sarah Adler, *Administrative Assistant*
Elise Brinich, *Bookkeeper*
Norma Cid, *Nursery Supervisor*
Wes Clay-Anderson, *Communications Coordinator*
Joyce Fletcher, *Ministry Associate*
Seth Luna, *Director of Music Ministries*
Karen McLaughlin, *Administrative Assistant*
Julian Mendoza, *Sexton*
Kathy O'Rourke, *PDO Director*
Kristine Osmond, *Preschool Director*
Irma Solorzano, *Ministry Associate*
Laura Waterman, *Office Manager*
Gina Wood, *Director of Children's Ministry*

Senior Warden

Kate Marsh

Junior Warden

Andrew Dorn

Clerk of the Vestry

Bob Ulrich

Treasurer

Jim Treleaven

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Kirsten Dineen, Karen Hill, Chip Johnson, Mark Lukas, Rick Quoss, Kara Ward, Patti King, Maria Torres, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Lois Sheridan, Cam Gowans
Maggie Gross

Youth Representative to Vestry

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am.

Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!